

TP 9-Ladegerät

NL-9

HSL-9

HSL-9 Ex

Bedienung

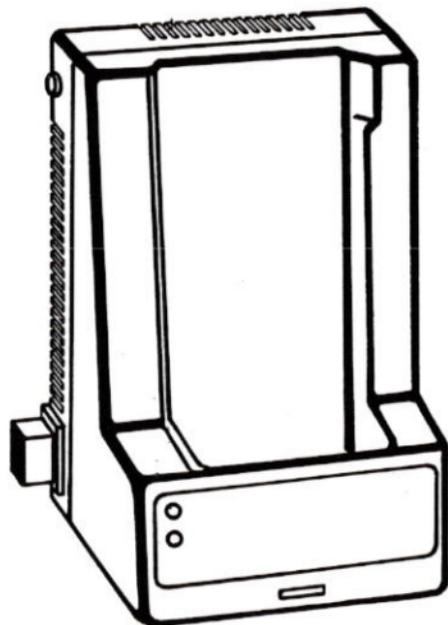
Operating

Utilisation

Montage

Mounting

Montage



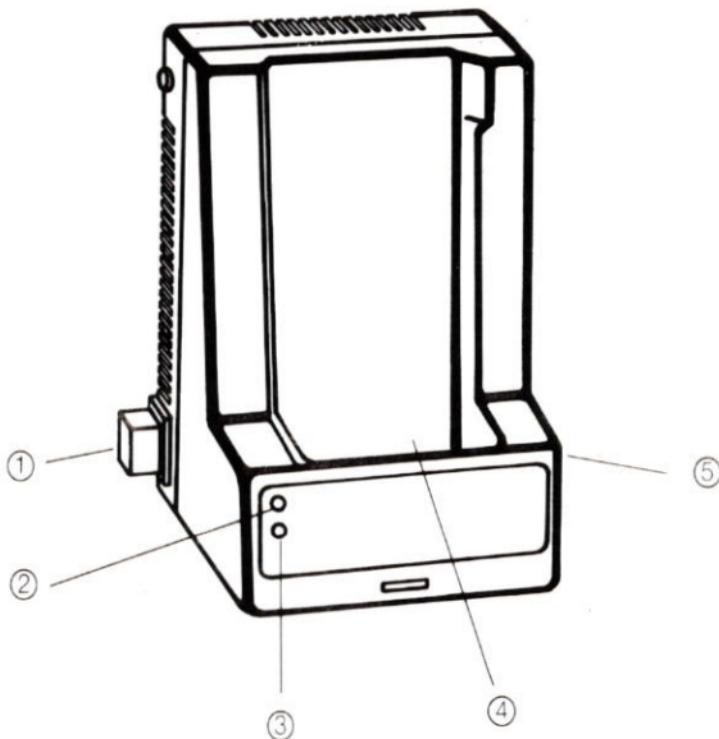
AEG
OLYMPIA

- ① Steckeinsteck für Netzkabel
Plug insert for mains lead
Fiche pour câble d'alimentation
- ② Ladekontrolllampe
Charging control lamp
Lampe de contrôle
- ③ Ladeschluß-Anzeige
Charging-end indication
Indicateur de chargement
- ④ Ladefach
Charging compartment
Compartment de chargement
- ⑤ Buchseneinsatz zur Aneinanderreihung
Socket insert for connection in series
Douille pour combinaison

Achtung:

Es dürfen nur bis zu **maximal 10 Ladegeräte** zusammenschaltet werden, da andernfalls die Durchschleifung der Netzspannung eine Überlastung der Buchsen/Stecker zur Folge haben könnte.

Die feste Montage von zusammenschalteten Ladegeräten ist aus Gründen der elektrischen Sicherheit zwingend vorgeschrieben. Zu diesem Zweck sind entsprechende Klammern beigelegt.



Inhaltsverzeichnis

1	Allgemeines	3
2	Bedienung	4
2.1	Aufgabe des Ladegerätes	4
2.2	Einsatzvoraussetzungen	5
2.3	Die Batterie	6
2.4	Laden einer Batterie	11
2.5	Funktionsstörung	14
2.6	Fehlertabelle	15
3	Montage	18
3.1	Wahl des Montageortes	19
3.2	Tischmontage	20
3.3	Wandmontage	21
3.4	Versorgungsspannung	22
3.5	Anschlußleitung ALG	22
4	Technische Daten	23
5	Kurzbedienungsanleitung (als Anhang zum Abtrennen)	

Table of contents

General	3
Operation	4
Purpose of the charger	4
Premises for use	5
The battery	6
Charging a battery	11
Malfunction	14
Fault table	16
Mounting	18
Selection of mounting place	19
Table-top mounting	20
Wall mounting	21
Supply voltage	22
Connecting lead ALG	22
Technical data	24
Short operating instructions (as appendix for separation)	

Sommaire

Généralités	3
Commande	4
Fonction du chargeur	4
Conditions d'utilisation	5
La batterie	6
Charge d'une batterie	11
Perturbations fonctionnelles	14
Tableau des perturbations	17
Montage	18
Choix du lieu d'implantation	19
Montage sur établi	20
Montage mural	21
Tension d'alimentation	22
Câble d'alimentation ALG	22
Caractéristiques techniques	24
Directives sommaires d'exploitation (à séparer pour accrocher au mur)	

1 Allgemeines

Die vorliegende Bedienungsanleitung beschreibt das Normalladegerät NL-9 und die Schnellladegeräte HSL-9 und HSL-9 Ex. Sie erfüllt zwei Aufgaben:

– Es informiert Sie im Abschnitt „Bedienung“ über das Laden der Teleport-9-Batterie im Ladegerät. Es gibt darüber hinaus einige Hinweise zu den Batterien selbst. Hinweise, die größtenteils in der Bedienungsanleitung des Teleport 9 wiederzufinden sind.

– Es informiert denjenigen, der das Ladegerät montiert und in Betrieb setzt, über Montageort und Montagegröße.

Um Ihnen für den täglichen Gebrauch eine etwas handlichere Information zur Verfügung zu stellen, haben wir die letzte Umschlagseite als Kurzbedienungsanleitung gestaltet. Sie können diesen Teil leicht mit einer Schere abtrennen.

1 General

This operating manual describes the normal charger NL-9 and the rapid charger HSL-9 and HSL-9 Ex. It is intended to fulfill two functions:

– Section „Operation“ describes charging the Teleport 9 battery in the charger. In addition, it also provides information on the batteries themselves. This information can to a large extent also be found in the operating instructions of the Teleport 9.

– It provides information regarding mounting, operation, location and dimensions for those concerned with mounting the charger.

In order to provide you with more convenient information for daily use, we have arranged the back cover page in the form of short operating instructions. You can easily separate this section from the remainder of the manual by cutting with scissors.

1 Généralités

La présente notice d'utilisation décrit le chargeur normal type NL-9 ainsi que les chargeurs rapides HSL-9 et HSL-9 Ex. Elle a deux buts:

– Elle vous informe dans le chapitre «Comman­de» du processus de charge des batteries du Teleport 9 avec le chargeur. Elle mentionne d'autre part quelques remarques concernant les batteries mêmes, remarques indiquées en grande partie dans la notice technique du Teleport 9.

– Elle renseigne le monteur chargé d'installer et d'utiliser le chargeur (lieu d'im­plantation et cotes de montage).

La dernière page contient une courte notice détaillée afin que vous puissiez disposer immédiatement d'informations pratiques pour vos travaux journaliers. Cette partie se laisse découper facilement au ciseau.

2 Bedienung

2.1 Aufgabe des Ladegerätes

Das Normal- sowie das Schnell-Ladegerät mit einer Ladekammer lädt alle Batterien des Teleport-9-Programms, unabhängig von ihrer Spannung oder Kapazität; dabei ist es völlig belanglos, ob die Batterien vom SE-Gerät getrennt oder zusammen mit dem SE-Gerät eingesteckt werden.

Das Schnell-Ladegerät HSL-9 Ex ist für die Ladung der TP9 Ex-Batterie bestimmt.

Die Ladezeit beträgt beim NL-9 14 Std., beim HSL-9 maximal 4 Stunden für Batterien mit einer Kapazität von 520 mAh oder 800 mAh. Dies gilt jeweils für völlig entladene Batterien – bei vorhandener Restladung verkürzt sich die Ladezeit entsprechend des nachzuladenden Anteils (gilt nur für HSL-9 und HSL-9 Ex).

Die Zusammenschaltung von mehreren Ladegeräten durch einfaches Aneinanderstecken unter Verwendung von nur einem Netzkabel ist möglich.

2 Operation

2.1 Purpose of the charger

The normal and the rapid charger with one charging chamber charges all batteries of the Teleport 9 line irrespective of their voltage or capacity. While charging, it is irrelevant whether the batteries are separated from the RT unit or connected to it.

The Quick-charger unit HSL-9 Ex is specially developed to charge the TP9-Ex-battery.

The maximum charging time for the NL-9 is 14 hours and for the HSL-9 is 4 hours for batteries with a capacity of 520 mAh and 800 mAh. This applies to completely discharged batteries – if the batteries are not completely discharged, the charging time is reduced according to the proportion to be charged (but not true for NL-9).

It is possible to connect several chargers by simply plugging them together while using only one mains lead.

2 Commande

2.1 Fonction du chargeur

Le chargeur normal ainsi que le chargeur rapide équipé d'un compartiment de charge est destiné à la charge de toutes les batteries du programme Teleport 9 et ceci indépendamment de leur tension ou de leur capacité. Il importe peu, au cours de cette opération, que les batteries soient débranchées ou encore connectées à l'appareil d'émission et de réception. Le chargeur rapide type HSL-9 Ex sert pour charger les batteries type TP9 Ex.

La durée de charge pour le NL-9 est de 14 h environ et pour le HSL-9 4 h au maximum pour des batteries d'une capacité de 520 mAh ou 800 mAh. Cette indication concerne des batteries entièrement déchargées, – une charge restante réduisant le temps de charge en fonction de la capacité à recharger (seulement applicable pour le HSL-9 et le HSL-9 Ex).

Possibilité de grouper plusieurs chargeurs par simple interconnexion en n'utilisant qu'un seul câble d'alimentation.

2.2 Einsatzvoraussetzungen

Für den Einsatz des Ladegerätes sind 3 Punkte zu beachten:

1. Der Netzanschluß

Das Ladegerät benötigt zum Betrieb eine Wechselspannung von 220 Volt oder, nach interner Umschaltung, eine Wechselspannung von 110 Volt.

2. Die Umgebungstemperatur

Die Teleport-9-Batterien sollten nach Möglichkeit nur innerhalb eines Temperaturbereiches von 10° C bis 30° C geladen werden. Ladungen außerhalb dieses Temperaturbereiches können Kapazitätsverluste zur Folge haben.

3. Explosionsgefährdete Räume

Alle Ladegeräte, auch das HSL-9 Ex dürfen nicht in Räumen betrieben werden, in denen bei Funkenbildung Explosionsgefahr besteht.

Wegen der besonderen Wichtigkeit der Punkte 2 und 3 sind die hierin enthaltenen Aussagen in Kurzform auf dem Ladegerät wiederholt.

2.2 Premisses for use

The following 3 points must be observed for using the charger:

1. Mains connection

For its operation, the charger requires an AC voltage of 220 V or, after internal switch-over, an AC voltage of 110 V.

2. Ambient temperature

If possible, the Teleport 9 batteries should only be charged within a temperature range of 10° C to 30° C. Charging outside this temperature range can lead to losses in capacity.

3. Explosion-risk rooms

It is not allowed to operate any charger, including the HSL-9 Ex, in rooms with explosive atmospheres.

Due to the particular importance of points 2 and 3, the statements made in these points are repeated in short on the charger itself.

2.2 Conditions d'utilisation

3 mesures d'utilisation sont à prendre en considération pour la mise en oeuvre du chargeur.

1. Le raccordement au réseau

Le chargeur nécessite pour son utilisation une tension alternative de 220 V ou, après commutation intérieure, une tension alternative de 110 V.

2. La température ambiante

Les batteries du Teleport 9 ne doivent si possible n'être rechargées que sous une plage de température allant de 10° C à 30° C, les recharges effectuées hors de cette plage pouvant provoquer des pertes de capacité.

3. Locaux déflagrants

Tous les chargeurs, y compris le HSL-9 Ex ne doivent en aucun cas être exploités dans des locaux où un danger d'explosion pourrait survenir.

Les mesures décrites aux chapitres 2 et 3 sont en raison de leur importance résumées brièvement sur le chargeur.

Beim Aufstellen oder bei der Montage des Ladegerätes ist daran zu denken, daß kein Platz in der Sonne, über einer Heizung oder in der Nähe von sonstigen Wärmequellen gewählt wird und daß die Luftschlitze stets frei bleiben.

2.3 Die Batterie

Die Batterie des Teleport 9 ist ein Akkublock, bestehend aus 6 Zellen (Ex-Batterie: 7) oder 10 Zellen. Dabei ergeben 6 Zellen eine Spannung von 7,5 Volt und 10 Zellen eine Spannung von 12,5 Volt. Pro Spannung stehen Batterien mit 0,5 Ah (genau: 0,52) oder 0,8 Ah zur Verfügung, deren Zellen völlig wartungsfrei, mechanisch und elektrisch äußerst robust, selbstverständlich auslaufsicher und viele hundert Mal aufladbar sind.

Von dem möglichen NiCd-Zellentypen werden für die Teleport-9-Batterie ausschließlich sogenannte Sinterzellen verwendet, diese haben gegenüber Ausführungen mit Masse-Elektroden folgende Vorteile:

- niedriger Innenwiderstand (d.h. hohe Stromabgabe)

Care must be taken when erecting or mounting the charger to ensure that the location selected is not in the sun, over a heater or in the vicinity of any other heat sources and that the ventilation slots are always clear.

2.3 The battery

The battery of the Teleport 9 is an accumulator block consisting 6 or/ and 10 cells (Ex-battery 7 cells). 6 cells supply a voltage of 7.5 V and 10 cells a voltage of 12.5 V. For each voltage rating, 0.5 Ah (precisely, 0.52) or 0.8 Ah batteries are available with cells requiring absolutely no maintenance, extremely robust both mechanically and electrically, leakproof and which can be recharged several hundred times.

From the many possible types of NiCd cells, only the so-called sintered cells are used for the Teleport 9 battery. Compared with versions with ground electrodes, these cells offer the following advantages:

- low internal resistance (i. e. high current output)

Veiller en implantant ou en installant le chargeur à ne pas choisir un emplacement ensoleillé, à ne pas le monter audessus d'un radiateur ou au voisinage d'une source calorifique quelconque et à bien maintenir dégagées les fentes de ventilation.

2.3 La batterie

La batterie du Teleport 9 est un accumulateur en bloque composé par 6 ou 10 éléments. 6 cellules procurent une tension de 7,5 V, 10 cellules délivrant 12,5 V. Sont à disposition par catégorie de tension, des batteries de 0,5 Ah (0,52 exactement) ou de 0,8 Ah. Les cellules ne nécessitent aucun entretien, sont très robustes mécaniquement et électriquement, sont naturellement parfaitement étanches et peuvent se laisser recharger des centaines de fois.

Des différents modèles de cellules NiCd possibles ne seront choisies uniquement pour la batterie du Teleport 9 que des cellules «frittées» possédant, en regard des électrodes massives, les avantages suivants:

- une résistance interne réduite (= débit ampèremétrique élevé)

- schnelladefähig
- überladefähig
- in jedem Ladezustand lagerfähig.

Diese Vorteile werden mit einem kleinen Nachteil erkauft: Die Sinterzellen haben eine etwas höhere Selbstentladerate. Das bedeutet: Eine geladene Batterie entlädt sich bei Lagerung selbst und ist nach ein paar Monaten leer. Deswegen sollte eine neue (oder längere Zeit ungenutzte) Batterie vor ihrer weiteren Verwendung stets geladen werden.

Eine neue bzw. längere Zeit geladene Batterie muß, damit sie ihre Leistungswerte erreicht, formiert werden. Dazu ist sie bei der ersten Ladung mindestens für 24 Stunden im Ladegerät zu belassen (Der Fachmann spricht vom „Formieren“). Dennoch wird sie erst nach 2 bis 3 Lade-Entladezyklen ihre volle Kapazität erreichen; während dieses Zeitraumes ist mit einer eingeschränkten Nutzung, d.h. verkürzten Betriebszeit zu rechnen.

- can be quickly charged
- can be overcharged
- can be stored in any charged condition.

However, these advantages must be paid for with a slight disadvantage that the sintered cells have a slightly higher self-discharge rate. This means: a charged battery discharges by itself during storage and is totally discharged after several months. For this reason, a new battery (or a battery not used for a longer period of time) should be charged prior to being put to use.

It is necessary to form a new battery or a battery which has been stored for a longer period of time to ensure that it provides its specified output rating. This is achieved by leaving the battery during the first charge in the charger for at least 24 hours (the specialist refers to this procedure as „forming“). The battery only reaches its full capacity after 2 to 3 charge-discharge cycles; restricted use, i. e. reduced operating time, should be expected during this period of time.

- une charge rapide
- possibilité de surcharge
- entreposition dans un état de charge quelconque.

Un petit inconvénient se présente cependant vis-à-vis de ces avantages. Les cellules frittées accusent un taux un peu plus élevé d'auto-décharge, configuration provoquant, au cours de l'emmagasinement, une décharge de la batterie qui sera vidée au bout de quelques mois. Il est donc conseillé, pour cette raison, avant d'utiliser une nouvelle batterie (ou une batterie immobilisée depuis longtemps), de recharger avant utilisation.

Une nouvelle batterie ou respectivement une batterie entreposée depuis longtemps doit être «reformée» afin qu'elle réatteigne ses valeurs de puissance effectives. Elle doit rester pour ce faire au cours de la première charge au moins 24 heures dans le chargeur (séquence désignée par les spécialistes par «formatage»). Elle n'atteindra cependant sa capacité intégrale qu'après 2 ou 3 cycles de charge, une utilisation réduite, c'est-à-dire une réduction du temps d'utilisation devant être envisagée pendant cette période.

Folgende Fehlbehandlungen schaden der Batterie und sollten vermieden werden:

Laden über längere Zeit mit zu hohem Strom.

Bei Verwendung des Ladegerätes kann dies normalerweise nicht vorkommen, da der Ladestrom bei voller Batterie automatisch reduziert wird.

Laden bei extrem tiefen oder hohen Temperaturen.

Der Temperaturfühler, der in jede Batterie noch zusätzlich eingebaut wurde, schaltet das Ladegerät ab, wenn die Batterie über 60° C warm ist. Im Bereich normaler Umgebungstemperaturen (10° C bis 30° C) ist das Laden vollkommen unkritisch. Wird dieser Temperaturbereich jedoch über/oder unterschritten, dann können entweder Schäden an der Batterie auftreten oder es wird nicht die maximal mögliche Menge an elektrischer Energie gespeichert.

Anmerkung:

Auch das „Nicht-voll-Laden“ ist auf die Dauer schädlich, weil unter Umständen folgendes passieren kann:

Handling the battery as described in the following can result in damage to the battery and should be avoided:

Charging over a long period of time at excessively high current.

This situation can normally not occur when using the charger since the charging current is automatically reduced when the battery is fully charged.

Charging at extremely low or high temperatures.

The temperature sensor which has been additionally incorporated in each battery switches the charger off when the temperature of the battery has exceeded 60° C. Charging is completely uncritical within the normal ambient temperature range (10° C to 30° C). However, if the temperature increases above or drops below this range, then this may result either in damage to the battery or the maximum possible amount of electrical power is not stored.

Note:

Not completely charging the battery over a longer period of time is also damaging since under certain circumstances the following may occur:

Les traitements erronés suivants nuisent à la batterie et doivent être absolument évités:

Charge trop prolongée sous une intensité trop élevée.

Cette erreur ne peut normalement pas se produire en utilisant le chargeur, le courant de charge étant automatiquement réduit lorsque la batterie est complètement rechargée.

Charge effectuée sous une température extrêmement basse ou sous une température trop élevée.

La sonde de température insérée supplémentaires dans chaque batterie déconnecte le chargeur lorsque la température de la batterie dépasse 60° C. Une charge effectuée dans la plage normale de température (de 10° C à 30° C) ne présente aucun point critique. Dès que cette plage de température opérationnelle est modifiée (en-deça ou au-delà), la batterie pourrait être détériorée ou ne pas emmagasiner la quantité électrique énergétique maximum possible.

Remarque:

Même une recharge incomplète peut, avec le temps, amener des détériorations et provoquer, le cas échéant, les perturbations suivantes:

Die kapazitätsärmste Zelle im Batterie-Verbund (die Zellen haben nie exakt dieselbe Kapazität!) wird bereits bei einer fast leeren Batterie umgepolt, weil die anderen Zellen immer noch Strom abgeben und dieser in falscher Richtung durch die leere Zelle fließt. Der Zelle schadet das nicht, denn sie ist mit einer sogenannten „negativen Ladereserve“ ausgestattet. Beim Laden muß diese „negative Kapazität“ aber erst abgebaut werden, bevor die Zelle richtig gepolte Energie aufnimmt. Das bedeutet: Die Zelle ist noch nicht voll geladen, wenn alle anderen Zellen bereits ihre maximale Kapazität eingespeichert haben.

Wird die Batterie zu diesem Zeitpunkt wieder einem Entladezyklus zugeführt, dann beginnt das Spiel von neuem – nur mit dem Unterschied, daß die etwas schwächere Zelle jetzt noch früher umgepolt wird. Ein Teufelskreis!

Deswegen: Stets im angegebenen Temperaturbereich laden und die Batterie nicht teilgeladen aus dem Ladegerät entnehmen. Nur dann ist die erforderliche „Voll-Ladung“ der schwächeren Zellen gewährleistet.

When the battery is almost discharged, the polarity of the cell with the lowest capacity in the group of cells in the battery (the cells never have exactly the same capacity) is reversed since the other cells still provide current and this current flows in the wrong direction through the discharged cell. This is not damaging to the cell since it is equipped with a so-called „negative charge reserve“. However, during charging this „negative capacity“ must firstly be overcome before the cell can accept power of the correct polarity. This means: the cell is still not completely charged when all the other cells have already reached their maximum capacity.

If, at this point, the battery is once again subjected to a discharge cycle, then the same procedure begins once again only with the difference that the polarity of the slightly weaker cell reverses even earlier. A vicious circle.

For this reason, always ensure that the battery is charged within the specified temperature range and that a partially charged battery is not removed from the charger. Only then can it be guaranteed that the weak cells are also fully charged as required.

La cellule de capacité moindre du bloc de batterie (les cellules ne possèdent pas toutes exactement la même capacité) est déjà «dépôlée» sur une batterie presque vide parce que les autres cellules délivrent toujours du courant, ce dernier circulant en direction inverse dans la cellule vide. Cet état de fait ne nuit pas à la cellule dotée d'une «réserve négative de charge». Cette «capacité négative» devra tout d'abord être comblée avant que la cellule puisse emmagasiner une énergie correctement «pôlée», ce qui revient à dire que cette cellule n'est pas encore entièrement chargée alors que les autres cellules ont déjà accumulé leur capacité maximum.

Cette configuration se reproduit de nouveau lorsque la batterie est à ce moment resoumise à un cycle de décharge, avec cette différence toutefois que la cellule la plus faible sera «dépôlée» maintenant un peu plus tôt. Un cercle infernal!

Conseil donc: recharger toujours dans la plage de température indiquée et ne jamais sortir la batterie hors du chargeur après une charge partielle. Seule cette configuration permet une «charge intégrale» des cellules les plus faibles.

Lagerung bei zu hohen Temperaturen (über 50° C)

Hierdurch wird die Selbstentladung stark beschleunigt und durch chemische Reaktionen können, allerdings erst nach Monaten, Dauerschäden auftreten.

Übermäßige mechanische Beanspruchung

Auch NiCd-Batterien sollten, obwohl sie mechanisch recht widerstandsfähig sind, mit der gebotenen Sorgfalt behandelt werden.

Also: Harte Stöße und starke Vibrationen vermeiden.

Ungenügende Pflege

Wie bei jeder Batterie, ist eine Batteriekontakt-Pflege erforderlich. Verschmutzte Kontakte führen zu Störungen und verkürzen entweder direkt oder indirekt (z.B. durch zu häufiges Laden von noch vollen Batterien) die Lebenserwartung.

Sonstiges

Eine defekte Batterie läßt sich nicht reparieren.

Storage at excessively high temperatures (above 50° C).

High temperatures greatly accelerate the self discharge rate leading to permanent damage which as a result of chemical reactions can occur after several months.

Excessive mechanical stress.

Although NiCd batteries are particularly resistant to mechanical stress, they should nevertheless be handled with appropriate care.

I. e. avoid hard impact and strong vibrations.

Insufficient maintenance.

As in the case of all batteries, battery contact maintenance is necessary. Dirty contacts lead to malfunctions and shorten either directly or indirectly (e. g. too frequent charging of batteries which are still fully charged) the service life of the battery.

Other important information.

A defective battery cannot be repaired.

Emmagasinement sous des températures trop élevées (au-dessus de 50° C)

Cet état de fait accélère fortement le processus d'auto-décharge, des réactions chimiques pouvant, après des mois, provoquer des détériorations durables.

Sollicitation mécanique excessive

Même les batteries au NiCd, bien que mécaniquement très résistantes, doivent être traitées avec tout le soin requis. Sont donc à éviter tous les chocs violents et les vibrations excessives.

Maintenance insuffisante

Il est nécessaire, comme sur toutes les autres batteries, de soigner tout particulièrement les contacts. Des contacts encrassés provoquent des perturbations et réduisent directement ou indirectement la durée de vie des batteries (par exemple en rechargeant fréquemment des batteries alors qu'elles ont une capacité maximum).

Divers

Il n'est pas possible de réparer une batterie défectueuse.

Ein Kurzschluß (z.B. wenn eine Ersatzbatterie mit einem Schlüsselbund zusammen in der Hosentasche getragen wird) ist unbedingt zu vermeiden.

2.4 Laden einer Batterie

Um den an sich problemlosen Ladevorgang noch übersichtlicher zu gestalten, werden alle wichtigen Punkte in Kurzform angesprochen:

1. Das Ladegerät muß mit der richtigen Netzspannung verbunden sein. (220 V oder 110 V)
2. Die Batterie muß Raumtemperatur haben (ggf. erwärmen oder abkühlen lassen).
3. Es können Batterien beliebiger Spannung, beliebiger Kapazität und mit beliebiger Restkapazität geladen werden.
4. Die Batterie muß richtig herum (Lade-Kontakte nach hinten) eingesetzt werden. Das Funkgerät darf mit der Batterie verbunden bleiben.

A short circuit (e. g. keeping a spare battery in a trouser's pocket together with a bunch of keys) must be avoided.

2.4 Charging a battery

In order to make the relatively easy charging operation still clearer, a short description of the most important points is given in the following:

1. The charger must be connected to the correct mains voltage. (220 V or 110 V).
2. The battery must be at room temperature (allow to warm up or cool down if necessary).
3. Batteries of any voltage, any capacity and at any residual capacity can be charged.
4. The battery must be inserted in the right way (charger contacts facing rear). The radiotelephone can remain connected to the battery.

Eviter absolument tout court-circuit (par exemple lorsqu'une batterie est placée dans une poche de pantalon où se trouve un trousseau de clés).

2.4 Charge d'une batterie

Afin de rendre encore plus clair le processus de charge ne présentant en soit aucun problème seront énoncés ci-après brièvement tous les points importants:

1. Le chargeur est à connecter sur une tension d'alimentation correcte. (220 V ou 110 V).
2. La batterie doit posséder la température ambiante (la laisser se réchauffer ou se refroidir le cas échéant).
3. Pourront être rechargées des batteries de tensions quelconques ou de différentes capacités et possédant une charge résiduelle quelconque.
4. La batterie est à insérer correctement (les contacts de charge disposés vers l'arrière). L'appareil radioélectrique peut rester relié à la batterie.

5. Mit dem Einsetzen der Batterie in das Ladegerät leuchtet die gelbe Lampe (NL-9) / rote Lampe (HSL-9, HSL-9 Ex) auf, d. h. die Batterie wird geladen.

6. Bei voller Batterie wird automatisch auf Erhaltungsladung umgeschaltet: gelbe / rote Lampe erlischt, grüne Lampe leuchtet auf.

7. Im Ladezustand „Erhaltungsladung“ darf die Batterie beliebig lange verbleiben.

8. Während der Ladung ist Sendee- und Empfangsbetrieb uneingeschränkt möglich.

Sollte sich durch den Funkbetrieb im Ladegerät die Batterie entladen, dann wird automatisch wieder auf Schnellladung umgeschaltet. (Gilt nur beim HSL-9 und HSL-9 Ex).

9. Ladezeit, bezogen auf Batterien mit vernachlässigbarer Restladung:
14 Stunden (NL-9)
4 Stunden (HSL-9, HSL-9 Ex)

5. A yellow lamp (NL-9) or a red lamp (HSL-9, HSL-9 Ex) lights up when the battery is inserted in the charger, i. e. rapid charging takes place.

6. The charger automatically switches over to trickle charging when the battery is fully charged, the yellow/red lamp is switched off, the green lamp lights up.

7. The battery can remain connected to trickle charging for as long as necessary.

8. During charging transmission and reception are possible without restriction.

The quick-charging facility will be activated if the battery was discharged to a decent level whilst the TP9 is operated inside the charging-unit. (Not true for NL-9)

9. Charging time, referred to batteries with negligible residual charge:
14 hours (NL-9)
4 hours (HSL-9, HSL-9 Ex)

5. Dès que la batterie est introduite dans le chargeur, la lampe jaune (pour le NL-9) ou la lampe rouge (pour le HSL-9 ou le HSL-9 Ex) s'allumera, indiquant ainsi que la batterie est en état de recharge.

6. Commutation automatique sur une charge de maintien lorsque la batterie est complètement rechargée. La lampe témoin jaune/rouge s'éteint, la lampe témoin verte s'allume.

7. La batterie peut rester aussi longtemps qu'on le souhaite sur le mode de charge «Charge de maintien».

8. Possibilité illimitée d'émission et de réception pendant le processus de charge.

Au cas que durant l'opération de l'équipement la batterie soit déchargée, le chargeur se branchera automatiquement sur charge rapide. (Seulement applicable pour le HSL-9 et le HSL-9 Ex)

9. Temps de charge pour batteries avec charge résiduelle négligeable:
14 heures (NL-9)
4 heures (HSL-9, HSL-9 Ex)

10. Unzulässige Betriebszustände:

a) Es darf nicht in explosionsgefährdeten Räumen geladen werden.

b) Es darf nicht bei Temperaturen unter 0° C oder über 50° C geladen werden, da die Batterie in diesem Fall keine oder zu wenig Energie aufnimmt.

c) Die Batterie ist voll, wenn das Ladegerät auf die grüne Lampe umgeschaltet hat. Ein wiederholter Start des Ladevorgangs durch kurzzeitiges Herausnehmen und Wiedereinstecken der Batterie bringt keine weitere Energiezunahme, sondern verkürzt lediglich die Lebenserwartung der Batterie, da der Ladevorgang erneut gestartet wird.

10. Impermissible operation conditions:

a) Batteries must not be charged in explosion-risk rooms.

b) Charging must not take place at temperatures below 0° C or above 50° C since in this case, the battery can store no or too little power.

c) The battery is fully charged when the charger has switched over to the green lamp. In this condition, starting the charging procedure once again by shortly removing and reinserting the battery does not result in an increase of battery power but rather shortens the service life of the battery since the charging procedure has been restarted.

10. Etats d'exploitation inadmissibles:

a) charge interdite dans des locaux déflagrants

b) ne pas procéder à la charge sous une température inférieure à 0° C ou supérieure à 50° C, la batterie n'emmagasinant pas ou trop peu d'énergie dans ce cas.

c) la batterie est complètement rechargée lorsque le chargeur commute sur la lampe témoin verte. Une réinitialisation du processus de charge en dégageant passagèrement, puis en réadaptant la batterie n'apporte aucun gain énergétique, mais réduit simplement la durée de vie de la batterie, le processus de charge étant ainsi renouvelé.

2.5 Funktionsstörungen

Da eine vermutete Funktionsstörung stets nur in Verbindung mit einer Batterie auftritt (– von mechanischen Schäden einmal abgesehen), muß vor eventuellen Reparaturmaßnahmen die Fehlfunktion eindeutig dem Ladegerät zugeordnet werden können.

Dies klingt zwar banal, ist aber nicht immer ohne Schwierigkeiten möglich. Im Zweifelsfall wird die Überprüfung des Ladeverhaltens mit einer zweiten, intakten Batterie gleicher Spannungs- und Kapazitätsgruppe empfohlen.

Nachfolgend wird davon ausgegangen, daß die Funktionsstörung in Verbindung mit einer einwandfreien Batterie auftritt.

In der Fehlertabelle – die selbstverständlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben kann – sind die Störungen in der Reihenfolge der vermuteten Wahrscheinlichkeit aufgelistet.

2.5 Malfunctions

Since suspected malfunction always occurs in conjunction with a battery (with the exception of mechanical damage), prior to any repairs, the malfunction must therefore be clearly related to the charger.

This may sound obvious but is not always possible without difficulty. In case of doubt, the charging operation should be checked using a second intact battery of the same voltage and capacity group.

It is assumed in the following that the malfunction occurs in conjunction with a battery in perfect condition.

In the fault table – which of course cannot claim to be complete – the faults are listed in the order of suspected probability.

2.5 Perturbations fonctionnelles

Une perturbation fonctionnelle présumée ne se présentant uniquement qu'en corrélation avec une batterie (exception faite d'une déféctuosité mécanique), détecter avec précision la fonction défectueuse du chargeur avant de procéder à toutes réparations éventuelles.

Cette mesure peut paraître banale, elle s'accompagne cependant toujours de difficultés.

Effectuer en cas de doute un contrôle du processus de charge à l'aide d'une deuxième batterie intacte appartenant au même groupe de tension et de capacité.

Nous supposons, dans le contexte suivant, que la perturbation fonctionnelle ne se présente qu'en corrélation avec une batterie fonctionnant irréprochablement. Le tableau des perturbations (qui naturellement ne prétend pas être complet) présente une liste de perturbations indiquées dans un ordre successif présumé d'apparition.

2.6 Fehlertabelle

Hinweis: Diese Fehlertabelle gilt nur für Fehlfunktionen in Verbindung mit einer einwandfreien Batterie.

Fehler	Ursache	Behebung
Beim Einsetzen der Batterie leuchtet die gelbe bzw. rote Lampe nicht auf	Batterie falsch eingesetzt (Ladekontakte nach vorn)	Batterie um 180° gedreht einsetzen (Ladekontakte nach hinten)
	Verbindung zum Netz unterbrochen	Verbindung wieder herstellen
	Sicherung defekt	Reparatur
	Ladekontakte am Ladegerät und / oder an der Batterie nicht sauber	Kontakte säubern
	Ladegerät defekt	Reparatur
Batterie wird beim Laden zu warm (wärmer als ca. 50° C)	Ladegerät defekt	Reparatur
	Ladeverfahren falsch	Ladeverfahren gemäß Seite 12 Punkt 10b und 10c einhalten
	Batterie noch nicht formiert	Fehler darf bei Zweit- und Folgeladungen nicht mehr auftreten
Batterie wird nicht richtig voll	Ladekontakte nicht sauber	Kontakte säubern
	Ladegerät defekt	Reparatur
	Batterie zu alt	Ersetzen
Die grüne Lampe blinkt (nur beim HSL-9, HSL-9 Ex)	Batterie möglicherweise defekt	Batterie überprüfen und ggf. ersetzen

2.6 Fault table

Note: This fault table is valid only for malfunctions in conjunction with a battery in perfect condition.

Fault	Cause	Elimination
The yellow/red lamp does not light up when the battery is inserted	Battery inserted incorrectly (charge contact facing forwards)	Insert battery turned through 180° (charge contact facing rear)
	Connection to mains interrupted	Re-establish connection
	Defective fuse	Repair
	Charge contacts on the charger and / or on battery not clean	Clean contacts
	Charger defective	Repair
Battery overheats during charging (temperature above approx. 50° C)	Charger defective	Repair
	Incorrect charging procedure	Follow charging procedure as described on page 12 points 10b and 10c.
	Battery still not formed	Fault should no longer occur after second and subsequent charging operations
Battery is not fully charged	Charge contacts not clean	Clean contacts
	Charger defective	Repair
	Battery too old	Replace
The green lamp flashes (only for the HSL-9/HSL-9 Ex)	Battery is probably defective	Check battery and replace if necessary

2.6 Tableau des perturbations

Remarque: Ce tableau des perturbations indique les fonctions défectueuses en supposant que la batterie se trouve dans un état irréprochable.

Perturbation	Cause	Dépannage
La lampe témoin jaune/rouge ne s'allume pas en adaptant la batterie	La batterie est mal adaptée (contacts de charge en avant)	Tourner la batterie de 180° (contacts de charge vers l'arrière)
	Liaison réseau interrompue	Reconnecter au réseau
	Fusible défectueux	Le réparer
	Contacts de charge du chargeur et / ou de la batterie encrassés	Nettoyer les contacts
	Chargeur défectueux	Le réparer
Echauffement excessif de la batterie pendant la charge (échauffement supérieur à 50° C)	Chargeur défectueux	Le réparer
	Processus de charge erroné	Maintenir le processus de charge conformément à la page 12, chapitres 10 b et 10 c
	Conformation incomplète de la batterie	Perturbation ne se présentant plus à partir de la deuxième charge et des charges suivantes
Charge incomplète de la batterie	Contacts de charge encrassés	Nettoyer les contacts
	Chargeur défectueux	Le réparer
	Batterie trop ancienne	La remplacer
Lampe verte clignote (seulement pour HSL-9/HSL-9 Ex)	Batterie probablement défectueuse	Vérifier ou remplacer la batterie, si nécessaire

3 Montage

Das Ladegerät kann frei beweglich, oder auch fest auf einem Tisch oder an die Wand montiert, verwendet werden.

Der erste Anwendungsfall wird immer dann anzuraten sein, wenn das Teleport 9 – und damit auch sein Ladegerät – an stets wechselnden Orten betrieben werden soll.

Ein zwingender Grund für die feste Montage ist dagegen bei einer Zusammenschaltung zu einem Mehrfach-Ladegerät gegeben. Bei dieser Zusammenschaltung können bis zu 10 Ladegeräte aneinander gesteckt und mit lediglich einem Netzkabel an das 110/220-Volt-Netz angeschlossen werden. Die Durchschleifung der Netzspannung erfolgt automatisch von Gerät zu Gerät, wobei die Netzspannung auf der linken Seite des linken Gerätes zugeführt wird.

3 Mounting

The charger can be used as a freely movable unit or it can be permanently mounted on a table-top or on a wall.

The first application is always recommended when the Teleport 9 – and therefore also its charger – is to be operated at constantly changing locations.

On the other hand, a compelling reason for fixed mounting is when the units are to be combined to form a multiple charger. In this combination, up to 10 chargers can be plugged together and connected to the 110/220 V mains by means of only one mains lead. The mains voltage is bridged in the devices automatically with the mains voltage supplied on the left side of the left unit.

3 Montage

Le chargeur peut tout aussi bien être utilisé comme poste mobile que bridé à demeure sur un établi ou monté en adaptation murale.

Le premier cas d'application est toujours conseillé lorsque le Teleport 9, et avec lui son chargeur, est constamment utilisé sur des endroits différents.

Le montage fixe sera par contre nécessaire pour l'interconnexion de plusieurs chargeurs. Avec ce montage collectif seront interconnectés jusqu'à 10 chargeurs reliés uniquement au réseau de 110/220 V par un seul câble d'alimentation. Le bouclage de la tension réseau s'opère automatiquement d'appareil à appareil, la tension étant amenée sur le côté gauche de l'appareil de gauche.

3.1 Wahl des Montage-Ortes

Hinweis:

Die nachfolgenden Bemerkungen gelten auch für den „frei beweglichen“ Anwendungsfall.

a) Keine Montage in explosionsgefährdeten Räumen.

b) Hitze (z.B. Heizung, IR-Strahler usw. und direkte Sonneneinstrahlung) vermeiden.

c) Die Lüftungsschlitze müssen frei bleiben.

d) Das Ladegerät ist zur Verwendung in geschlossenen Räumen vorgesehen: Wasser, zu hohe Luftfeuchtigkeit, zu starker Anfall von Staub usw. kann zu Funktionsstörungen führen.

3.1 Selection of mounting place

Note:

The following information also applies to the “freely movable” application.

a) Do not mount charger in explosion-risk rooms.

b) Avoid heat (e. g. heater, IR radiator etc. and direct sunlight).

c) The ventilation slits must always be clear.

d) The charger is suitable for use in closed rooms: water, excessive humidity, high dust concentrations etc. can lead to malfunctions.

3.1 Choix du lieu d'implantation

Remarque:

Les indications suivantes concernent également les chargeurs utilisés en «exploitation mobile».

a) Ne pas effectuer de montage dans des locaux déflagrants.

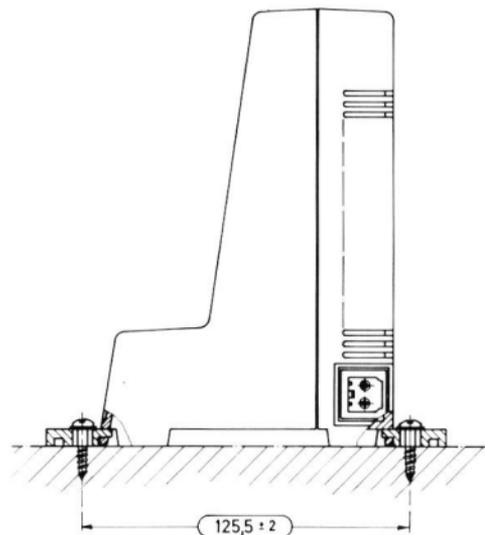
b) Eviter l'implantation près d'une source chaude (par exemple chauffage, convecteur à infra-rouge etc, ainsi que l'exposition au soleil).

c) Les fentes d'aération doivent rester dégagées.

d) Le chargeur est prévu pour être utilisé dans des locaux fermés, l'eau, une humidité trop élevée, un dépôt important de poussière, etc., peuvent provoquer des perturbations fonctionnelles.

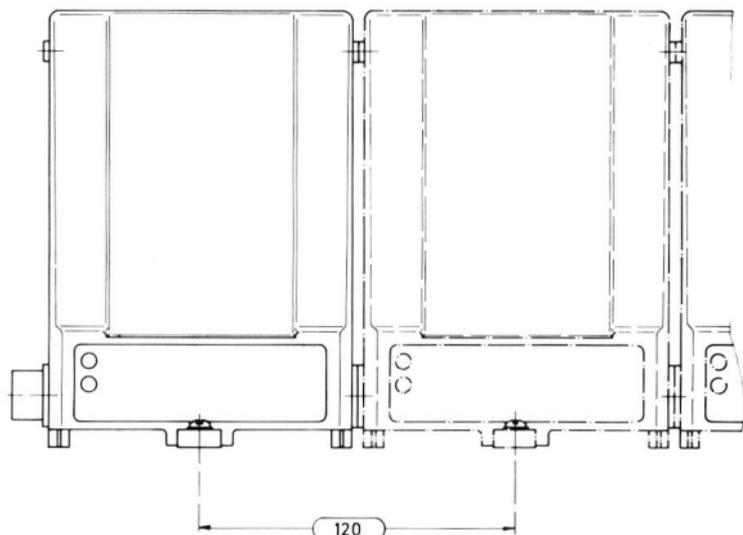
3.2 Tischmontage

Das Ladegerät kann mit Hilfe zweier Klammern auf einem Tisch befestigt werden. Die entsprechenden Maße für die Bohrungen sind der nachfolgenden Zeichnung zu entnehmen.



3.2 Table-top mounting

The charger can be mounted on a table with the aid of two clamps. Refer to the following drawing for the corresponding dimensions of the holes.



3.2 Montage sur établi

Le chargeur peut s'adapter sur une table et être fixé au moyen de deux pinces. Les cotes de percement correspondantes sont indiquées sur le croquis suivant.

3.3 Wandmontage

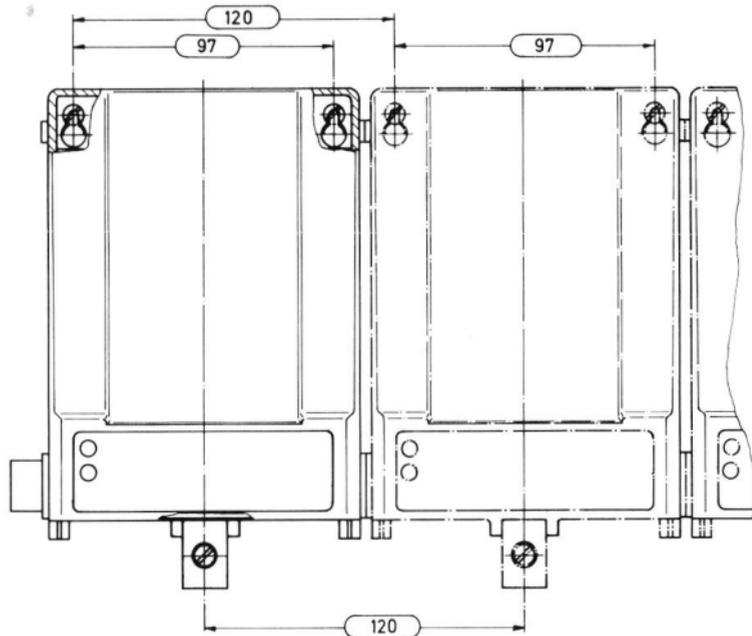
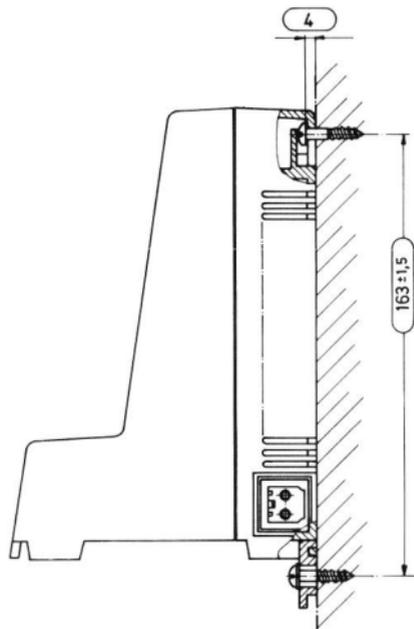
Die Wandmontage des Ladegerätes wird entsprechend der folgenden Zeichnung vorgenommen.

3.3 Wall mounting

The charger is wall-mounted as shown in the following drawing.

3.3 Montage mural

Le montage mural du chargeur s'effectue conformément aux indications du croquis suivant.



3.4 Versorgungsspannung

Das Ladegerät kann an 220 Volt, 50-60 Hz Wechselspannung betrieben werden. Auf diese Spannung ist es bei Lieferung eingestellt.

Eine Umschaltung auf 110 Volt ist möglich, sollte aber nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

3.5 Anschlußleitung ALG

Die Anschlußleitung ALG wird zum Anschluß des Ladegerätes (oder des ersten Gerätes einer zusammengesteckten Mehrfach-Gruppe) an das Wechselspannungsnetz benötigt.

Die Leitung ist 2 m lang und netzseitig mit einem Schuko-Stecker versehen.

Bestell-Nr.: 5L.4582.001.37

3.4 Supply voltage

The charger can be operated with a 220 V, 50-60 Hz AC voltage. The unit is set to this voltage on delivery.

Change-over to 110 V is possible, but should only be carried out by suitably trained personnel.

3.5 Connecting lead ALG

The connecting lead ALG is necessary for connecting the charger (or the first unit of a combined multiple charger group) to the AC mains.

The cable is 2 m long and provided with an earthing contact plug (safety plug) for mains connection.

Order No. 5L.4582.001.37

3.4 Tension d'alimentation

Le chargeur s'utilise sous une tension alternative de 220 V, 50-60 Hz. Cette tension est prévue d'origine à la livraison.

Possibilité de l'utiliser également sous 110 V, le passage d'une tension à l'autre devant être cependant effectué par un personnel spécialisé.

3.5 Câble d'alimentation ALG

Le câble d'alimentation ALG est nécessaire au raccordement du chargeur sur le réseau alternatif (ou pour le branchement du premier chargeur si l'on utilise un groupe de chargeurs interconnectés).

Le câble possède une longueur de 2 mètres, le raccordement au réseau s'effectuant par une prise Schuko.

No de commande: 5L.4582.001.37

5 Technische Daten

Technical data

Caractéristiques techniques

			NL-9	HSL-9/HSL-9 Ex
Batterietyp	Battery type	Modèle de batterie	Teleport 9	
6-zellig	6-cell	6-cellules	A1, A2	
7-zellig	7-cell	7-cellules	Ex ²	
10-zellig	10-cell	10-cellules	B1, B2	
Versorgungsspannung	Supply Voltage	Tension d'alimentation	220 V / 110 V, 50 (60) Hz, - 15 %, + 10 %	
Ladestrom	Charge current	Intensité de charge rapide	ca. 52 mA (ca. 80 mA) ¹	ca. 170 mA (ca. 260 mA) ¹
Erhaltungsladestrom	Trickle charge current	Intensité de charge de maintien	ca. 25 mA	ca. 60 mA
Ladezeit	Charging time	Durée de charge	14 h	max. 4 h
Anzeige laden	Indication charge	Signalisation charge	gelb/yellow/ jaune	rot/red/rouge
Schnellladung	Rapid charge	Charge rapide		grün/green/vert
Erhaltungsladung	Trickle charge	Charge de maintien	grün/green/ vert	
Gewicht	Weight	Poids	770 g	
Abmessungen	Dimensions	Dimension	H/B/T 165/120/115	

HSL-9 / HSL-9 Ex

Umschaltkriterien von Schnellladungen auf Ladeerhaltung:

1. Batterie geladen
2. Gasungsspannung erreicht
3. Temperatur > 60°

Switch over criteria from rapid charge to trickle charge:

1. Battery charged
2. Gassing voltage reached
3. Temperature > 60°

Crîtères de commutation de la charge rapide à la charge de maintien:

1. Batterie chargée
2. La tension de dégagement gazeux est atteinte
3. La température est > 60°

¹ Batterie mit 0,52 Ah (0,8 Ah) Ladung

² Diese Batterie muß mit dem Schnellladergerät HSL-9 Ex geladen werden.

Notizen:

**Die Ladegeräte
sind zum Laden aller Teleport 9
Batterien geeignet**

Vorbereitung

Raum nicht explosionsgefährdet?
Umgebungstemperatur
zwischen 10° C und 30° C?
Ladegerät ans Stromnetz
angeschlossen?
Kontakte sauber?
Batterie nicht zu kalt oder zu warm?

Laden

1. Batterie einsetzen,
Kontakte nach hinten
2. Gelbe Lampe (HSL-9: rote Lampe)
leuchtet auf
3. Dauer der Ladung max.:
NL-9: 14 h, HSL-9: 4 h
4. Grüne Lampe leuchtet auf:
Batterie geladen
Grüne Lampe blinkt:
(im HSL-9) Batterie defekt

Hinweis

- a) Keine volle Batterie erneut laden
- b) Batterie darf nach dem Laden nur
handwarm sein
- c) Batterie kann dauernd
im Ladegerät bleiben
- d) Funkbetrieb während der
Ladung möglich

**The charging units
are suitable for charging of all
Teleport 9 batteries**

Preparation

Room is not an explosion-risk room?
Ambient temperature
between 10° C and 30° C?
Charger connected to mains?
Contacts clean?
Battery not too cold and not
too warm?

Charging

1. Insert battery
contacts facing rear
2. Yellow lamp (HSL-9: red lamp)
lights up
3. Max. charging duration:
NL-9: 14 h, HSL-9: 4 h
4. Green lamp lights up:
battery charged
Green lamp flashes:
(only HSL-9) battery defective

Note

- a) Do not recharge full battery
- b) Battery should only be handwarm
after charging
- c) Battery may remain in charger
- d) Radio operation possible
during charging

**Les chargeurs sont appropriés
au chargement des batteries
Teleport 9**

Préparation

Le local n'est pas déflagrant?
Température ambiante
entre 10° C et 30° C?
Chargeur connecté au
réseau d'alimentation?
Contacts propres?
Température batterie ni trop basse,
ni trop élevée?

Chargement

1. Insérer batterie,
les contacts vers l'arrière
2. Lampe jaune (HSL-9: lampe rouge)
s'allume
3. Durée max. de chargement:
NL-9: 14 h, HSL-9: 4 h
4. Lampe verte s'allume:
batterie chargée
Lampe verte clignote:
(seul HSL-9) batterie défectueuse

Remarque

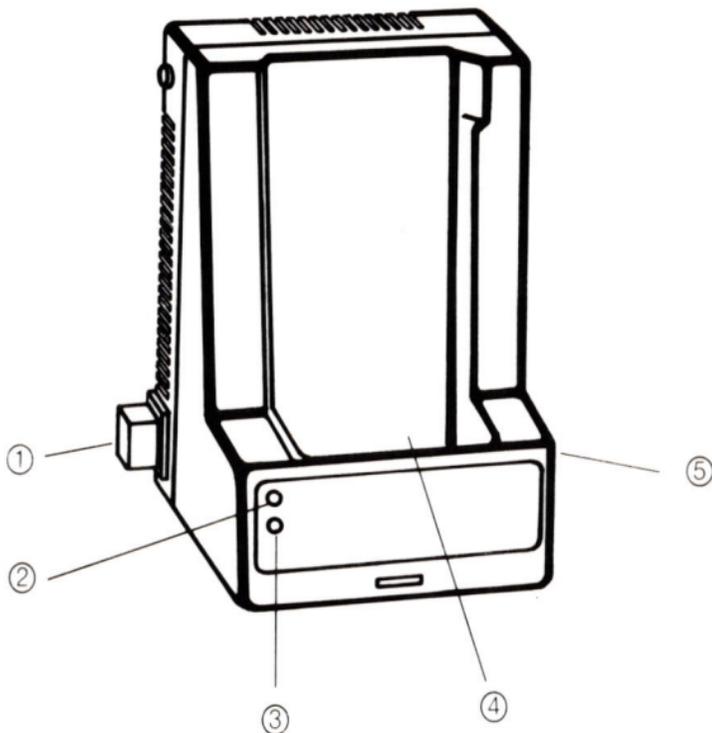
- a) Ne jamais recharger une batterie déjà chargée
- b) La batterie ne doit être que tiède après
le chargement
- c) La batterie peut rester continuellement
dans le chargeur
- d) Possibilité de trafic radiotéléphonique
pendant le chargement

NL-9 HSL-9 HSL-9 Ex

Kurzbedienungsanleitung
Short operating instructions
Brève instruction de service

AEG
OLYMPIA

- ① Steckeinsatz für Netzkabel
Plug insert for mains lead
Fiche pour câble d'alimentation
- ② Ladekontrolllampe
Charging control lamp
Lampe de contrôle
- ③ Ladeschluß-Anzeige
Charging-end indication
Indicateur de chargement
- ④ Ladefach
Charging compartment
Compartment de chargement
- ⑤ Buchseneinsatz zur Aneinanderreihung
Socket insert for connection in series
Douille pour combinaison



AEG OLYMPIA AG

Marketing u. Produktmanagement
Produktbereich Mobilfunk
Sickingenstraße 20-28
D-1000 Berlin 21

1X.0172.308.66 0988 wi (rdb)

Vervielfältigung und Nachdruck, auch auszugsweise, bedürfen unserer Zustimmung.
Änderungen vorbehalten.

This technical manual, or parts thereof, may not be reproduced without our permission.
Subject to alterations.

Interdiction de reproduction et de réimpression même partiellement sans notre accord préalable.
Sous réserve de modifications techniques.



